bv / Lezione su revisioni BZ 29.9.2015 e BE 18.11.2015: esempi

Problemi di traduzione e revisione

822.112.2

Ordinanza del DEFR

per la designazione dei centri commerciali rispondenti ai bisogni del turismo internazionale secondo l'articolo 25 capoverso 4 dell'ordinanza 2 concernente la legge sul lavoro

del 13 luglio 2015 (Stato 1° agosto 2015)

Il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR),

visto l'articolo 25 capoverso 4 dell'ordinanza 2 del 10 maggio 2000[1] concernente la legge sul lavoro (OLL 2),

ordina:

Art. 1 Centri commerciali rispondenti ai bisogni del turismo internazionale

Il centro commerciale FoxTown Factory Stores di Mendrisio risponde ai bisogni del turismo internazionale secondo l'articolo 25 capoverso 4 OLL 2.

Art. 2 Entrata in vigore

La presente ordinanza entra in vigore il 1° agosto 2015.

1. Legge sulla durata del lavoro

Art. 18 cpv. 2
2 Le autorità di vigilanza decidono sull'assoggettamento alla presente legge di singole imprese, di parti d'impresa o di esercizi accessori e sull'applicazione della presente legge a singoli lavoratori; decidono inoltre sulle controversie tra imprese e lavoratori riguardo all'osservanza della presente legge, della relativa ordinanza e delle decisioni prese in applicazione delle presenti disposizioni.

Art. 18 Abs. 2
2 Die Aufsichtsbehörden entscheiden über die Unterstellung einzelner Unternehmen, Unternehmensteile oder Nebenbetriebe unter dieses Gesetz und die Anwendung dieses Gesetzes auf einzelne Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer; weiter entscheiden sie über Streitigkeiten zwischen Unternehmen und Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern über die Befolgung dieses Gesetzes, der dazu erlassenen Verordnung und der gestützt auf diese Bestimmungen getroffenen Verfügungen.

2. Rapporto sulla politica economica esterna 2014

Concludendo, è lecito affermare che l'integrazione di un Paese nelle catene globali del valore è una condizione necessaria, ma non sufficiente per garantire o accrescere il numero dei posti di lavoro.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Integration eines Landes in die globalen Wertschöpfungsketten eine erforderliche, aber keine ausreichende Bedingung zum Erhalt oder zum Ausbau von Arbeitsplätzen ist.

3. Messaggio sulla modifica della legge forestale

Con gli articoli 37*a* e 38*a* capoverso 1 lettera f, il disegno contiene due nuove disposizioni sui sussidi che consentono l'indennità dei provvedimenti cantonali contro gli organismi nocivi al di fuori delle foreste di protezione e il sostegno mediante aiuti finanziari di provvedimenti di adattamento ai cambiamenti climatici.

Die Vorlage enthält mit Artikel 37*a* und 38*a* Absatz 1 Buchstabe f zwei neue Subventionsbestimmungen. Diese ermöglichen die Abgeltung von kantonalen Massnahmen gegen Schadorganismen ausserhalb des Schutzwaldes und die Unterstützung von Anpassungsmassnahmen an den Klimawandel mit Finanzhilfen.

4. Messaggio sul Nuovo modello di gestione

Non solo le unità GEMAP non vogliono più tornare al sistema di gestione tradizionale, ma, come ha dimostrato la valutazione del 2009, anche in Parlamento è stato ben introdotto il modello GEMAP.

Nicht nur die FLAG-Einheiten selbst möchten nicht mehr zurück zum herkömmlichen Steuerungssystem, sondern auch im Parlament ist, wie die Evaluation von 2009 gezeigt hat, das Modell FLAG gut aufgenommen worden.

5. Ordinanza sulle pubblicazioni ufficiali (OPubb)

[3] La versione in linea della RS è costantemente aggiornata.

[3] Die Online-Version der SR wird laufend nachgeführt.

6. Rapporto esplicativo relativo all'OPubb

La *lettera a* non menziona più le istruzioni del Consiglio federale la cui pubblicazione obbligatoria è già prevista dal nuovo articolo 13 capoverso 1 lettera f^{bis} LPubb.

Buchstabe a nennt neu nicht mehr die Weisungen des Bundesrates, deren zwingende Publikation bereits der neue Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe f^{bis} PublG vorsieht.

7. Ordinanza sulle pubblicazioni ufficiali (OPubb)

3 L'ente presso cui possono essere ottenuti i testi di cui all'articolo 5 capoverso 2 LPubb è indicato con i seguenti elementi:

a. l'indirizzo Internet dove il testo può essere consultato o ottenuto;
b. l'autorità competente oppure, se del caso, altri servizi dove il testo può essere consultato gratuitamente;
c. l'indirizzo postale dove il testo può essere ottenuto, se il servizio in questione non dispone di un indirizzo Internet.

3 Die Bezugsquelle von Texten nach Artikel 5 Absatz 2 PublG wird mit den folgenden Elementen angegeben:

a. der Internetadresse, über die der Text eingesehen oder bezogen werden kann;
b. der federführenden Behörde oder allenfalls anderen Stellen, bei welchen der Text unentgeltlich eingesehen werden kann;
c. der Postadresse, bei welcher der Text bezogen werden kann, wenn die betreffende Stelle über keine Internetadresse verfügt.

8. Rapportino relativo a un'Iv. Pa.

Il lavoro a chiamata può inoltre sicuramente rispondere alle esigenze dei lavoratori, che auspicano questa forma di occupazione flessibile.

Die Arbeit auf Abruf könne zudem sehr wohl auch dem Bedürfnis von Arbeitnehmenden entsprechen, die sich diese flexible Form der Beschäftigung wünschen.

9. Regolamento del Consiglio nazionale (vigente)

Art. 50 Proposte

[5] Le proposte concernenti oggetti in deliberazione discussi nelle forme I–III possono essere motivate oralmente. Quelle concernenti oggetti discussi nelle forme IV e V possono essere motivate soltanto per scritto. Rimane salvo l'articolo 46 capoversi 3 e 4.

[6] Se sono presentate più proposte di ugual tenore in merito ad oggetti in deliberazione discussi nelle forme I–III, è data la parola a chi ha presentato la prima proposta. Gli altri proponenti possono fare una breve dichiarazione supplementare.

Art. 50 Anträge

[5] Anträge zu Beratungsgegenständen, die in den Beratungsformen I–III beraten werden, können mündlich begründet werden. Anträge zu Beratungsgegenständen, die in den Beratungsformen IV und V beraten werden, können nur schriftlich begründet werden. Vorbehalten bleibt Artikel 46 Absätze 3 und 4.

[6] Werden mehrere gleich lautende Anträge zu Beratungsgegenständen eingereicht, die in den Beratungsformen I–III beraten werden, so erhält das Wort, wer den ersten Antrag stellt. Wer später einen Antrag eingereicht hat, kann eine kurze Zusatzerklärung abgeben.

10. Ordinanza sul centro di notifica per i medicamenti a uso umano d'importanza vitale

[4] Il centro di notifica rende anonimi i dati prima di trasmetterli a terzi e garantisce che non permettano di risalire a segreti di fabbricazione o segreti d'affari.

[4] Sie [die Meldestelle] anonymisiert die Daten vor der Weiterleitung an Dritte und stellt sicher, dass die Daten keine Rückschlüsse auf ein Fabrikations- oder Geschäftsgeheimnis ermöglichen.

11. Accordo amministrativo con l'Uruguay

Art. 13 Statistiche

Gli organismi di collegamento degli Stati contraenti si scambiano, per ogni anno civile al più tardi entro la fine del primo semestre, le statistiche concernenti i versamenti effettuati agli aventi diritto in applicazione della Convenzione.

Art. 13 Statistiques

Les organismes de liaison des deux Etats contractants se transmettent mutuellement, pour chaque année civile au plus tard à la fin du premier semestre, les statistiques sur les versements octroyés aux bénéficiaires en application de la convention.

12. Messaggio concernente la legge sulle dogane

In una perizia dell'8 aprile 2010 stilata per la Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati, l'Ufficio federale di giustizia rileva, per analogia, che le osservazioni effettuate dall'AFD sulla base dell'articolo 108 LD e dell'ordinanza del 4 aprile 2007 sull'impiego di telecamere, videoregistratori e altri apparecchi di sorveglianza da parte dell'AFD sono ammesse, almeno nell'area vicina al confine.

Hingegen hält das Bundesamt für Justiz in einem Gutachten vom 8. April 2010 an die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates sinngemäss fest, dass Observationen durch die EZV gestützt auf Artikel 108 ZG und die Verordnung vom 4. April 2007 über den Einsatz von Bildaufnahme, Bildaufzeichnungs- und anderen Überwachungsgeräten durch die Eidgenössische Zollverwaltung – zumindest im grenznahen Raum – zulässig sind.

13. Messaggio concernente la legge sulle dogane

La discussione sui depositi doganali nel quadro della revisione della LD e il presente messaggio hanno fornito al Consiglio federale lo spunto per reagire al rapporto del CDF e per presentare la propria strategia in materia di depositi doganali.

Der Bundesrat nimmt deshalb die Diskussion betreffend die Zolllager im Rahmen dieser Zollgesetzrevision und die vorliegende Botschaft zum Anlass, auch auf den Bericht der EFK zu reagieren und seine Strategie in Sachen Zolllager darzulegen.

14. Legge sul Parlamento (proposta di modifica)

Art. 94a cpv. 1bis

1bis Se in una Camera il programma di legislatura non è oggetto di esame preliminare da parte di una commissione, l'Ufficio invia 13 membri della Camera nella conferenza di conciliazione.

Art. 94a Abs. 1bis

1bis Wird die Legislaturplanung in einem Rat nicht durch eine Kommission vorberaten, so entsendet das Büro des betreffenden Rates 13 Mitglieder des Rates in die Einigungskonferenz.

15. Legge sulle dogane (vigente)

Art. 26 Persone soggette all'obbligo di dichiarazione

Sono soggette all'obbligo di dichiarazione:

a. le persone soggette all'obbligo di presentare la merce in dogana;
b. le persone incaricate di allestire la dichiarazione doganale;
c. anche il mittente, trattandosi di traffico postale;
d. le persone che modificano l'impiego previsto di una merce.

Art. 26 Anmeldepflichtige Personen

Anmeldepflichtig sind:

a. die zuführungspflichtigen Personen;
b. die mit der Zollanmeldung beauftragten Personen;
c. im Postverkehr auch die Versenderin oder der Versender;
d. Personen, die den Verwendungszweck einer Ware ändern.